

Langue Nationale, Langue Officielle et Autres

Dr. BOUAMRANE Ali
(Université d'Oran Es-Sénia)

Le problème linguistique en Algérie dure depuis 1962. Depuis cette date on parle de langue et de dialecte qu'on oppose l'une à l'autre; de langue officielle et de langue nationale qu'on confond l'une avec l'autre; de langue maternelle devenue langue mineure, et de langue mineure devenue langue majeure. Le chaos est total. Il est temps, avant de ré-entamer le débat sur cette question, qui reste malheureusement encore posée, de se mettre d'accord au moins sur le sens des mots. C'est ce que nous proposons de faire dans un premier stade dans le présent article, en définissant quelques concepts fondamentaux de la sociolinguistique.

A. Types de Langue

En sociolinguistique, les langues sont comparées et classées en types en termes de leurs fonctions sociales externes. Parmi les nombreuses typologies qui ont été proposées, nous avons choisi celle de Stewart (1968), qui nous semble simple et suffisante. Cette typologie est basée sur quatre critères ou attributs - standardisation, vitalité, historicité, autonomie - au moyen desquelles sept types de langue, définis d'un point de vue sociolinguistique, peuvent être isolés.

1. Standardisation. La langue possède-t-elle ou pas un ensemble de normes codifiées et acceptées par la communauté,

qui constituent la base de l'enseignement formel de la langue, soit comme langue I soit comme langue II ?

2. Vitalité. La langue possède-t-elle ou pas une communauté vivante de locuteurs natifs, en d'autres termes, est-elle la langue maternelle d'une communauté ?

3. Historicité. La langue s'est-elle ou ne s'est-elle pas développée par l'usage dans un groupe ethnique ou social, en d'autres termes, est-elle Langue I (maternelle) ou Langue II (secondaire) ? D'autre part est-elle langue maternelle ou artificielle?

4. Autonomie. La langue est-elle ou pas acceptée par ses utilisateurs (locuteurs) comme étant distincte des autres langues ou variétés?

Typologie Sociolinguistique

Attributs				Type de Langue	Exemple
1	2	3	4		
+	+	+	+	Standard	Anglais Standard
+	-	+	+	Classique	Latin
-	+	+	+	Vernaculaire	Arabe parlé
-	+	+	-	Dialecte	Cockney ¹
-	+	±	-	Créole	Krio ²
-	-	-	-	Pidgin	Bangala ³
+	-	-	-	Artificielle	Espéranto

¹ . Cockney: langue parlée dans la partie est de Londres.

² . Krio: langue parlée en Sierra Léone

³ . Bangala: langue parlée au Congo

Clé: 1 = Standardisation, 2) Vitalité, 3) Historicité, 4)

Autonomie

- + possède l'attribut.
- ne possède pas l'attribut.
- ± ou + ou -

Si nous appliquons cette typologie aux différentes langues en Algérie, nous constaterons que l'arabe classique ou littéraire ou moderne⁴ sont une seule et même langue, c'est-à-dire une langue classique vu qu'aucun ne possède de vitalité, c'est-à-dire qu'aucun n'est la langue maternelle d'une quelconque communauté; que l'arabe algérien aussi bien que le berbère sont des langues vernaculaires, c'est-à-dire des langues à part entière mais non encore standardisées.

B. Langue Nationale et Langue Officielle

Certains sociolinguistes tels que Fishman (1971) font la distinction entre nationalisme et '*nationisme*'. Le premier se rapporte à la notion d'intégration socioculturelle et à celle de langue nationale; le second à la notion d'intégration politique et à celle de langue officielle.

Le nationalisme a pour but la recherche de l'identité ethnique dans l'effort de dépasser les loyalismes locaux, tribaux, religieux ou autres qui sont ou pourraient être en conflit avec le loyalisme de l'état.

⁴ . A ce propos on peut noter avec William Marçais (1931) que « si ce qui caractérise une langue, c'est avant tout le système grammatical, l'arabe moderne ne peut être distingué de l'arabe écrit (ou classique). Il en a conservé intégralement la morphologie et la syntaxe. Et il en maintient en outre tout le vocabulaire dont il ne considère aucun élément comme désuet... »

En Algérie, par exemple, le nationalisme doit faire en sorte que les citoyens se sentent d'abord algériens avant de se sentir arabes ou berbères, oranais ou algérois. Enfin, le nationalisme s'exprime par des signes extérieurs tels que drapeau national, hymne national, et langue nationale. La (ou les) langue choisie pour atteindre le but du nationalisme est la langue nationale.

Le '*nationisme*' a pour but d'assurer le fonctionnement pratique des institutions de l'état, à l'intérieur du pays (enseignement, santé, justice, transport, etc.), et avec les autres Etats (commerce, diplomatie, etc.). La (ou les) langue choisie(s) pour atteindre le but du nationisme est la langue officielle.

Au vu de ce qu'on vient de dire, quelques remarques semblent appropriées:

- la langue nationale peut être différente de la langue officielle;
- l'une comme l'autre peuvent être des langues indigènes ou étrangères;
- il peut y avoir plusieurs langues nationales et plusieurs langues officielles dans un même pays.

Voici quelques exemples: la Mauritanie où la langue nationale est l'arabe (quel arabe?) et la langue officielle est le français; le Cameroun où il y a deux langues nationales / officielles, le français et l'anglais; le Nigeria avec quatre langues, l'anglais, l'ibo, le yoruba, et le hausa (les trois langues indigènes étant considérées comme « langues officielles régionales »); enfin l'Inde où la langue nationale / officielle est l'hindou, l'anglais

langue officielle « subsidiaire », et quatorze autres langues indigènes comme langues officielles régionales.

C. Statut des Langues

En dehors de leur statut de langues nationales / officielles, ou nationales seulement, ou officielles seulement, ou officielles subsidiaires, ou officielles régionales; les langues peuvent aussi avoir d'autres statuts:

- langues promues: non reconnues officiellement mais utilisées comme moyen de communication entre gouvernants et gouvernés soit directement (rencontres face-à-face) soit indirectement (radio, télévision);
- langues tolérées: ni promues ni prosrites par les autorités, leur existence est reconnue mais ignorée (langues des immigrés dans la plupart des pays européens);
- langues découragées: ou interdites temporairement ou définitivement, et dont l'utilisation pourrait être sanctionnée (pour l'exemple voir la dernière « loi sur la généralisation de l'utilisation de la langue arabe » en Algérie).

D. Langue Majeure et Langue Mineure

- Une langue majeure est celle qui a une ou plusieurs des caractéristiques suivantes:

1. elle est parlée comme langue maternelle par plus de 25% de la population ou par plus de un million de personnes;
2. Elle est langue officielle de la nation;
3. elle est la langue de l'enseignement de plus de 50% des élèves du secondaire.

- Une langue mineure est celle qui a une ou plusieurs des caractéristiques suivantes:

1. elle est parlée comme langue maternelle par moins de 25% de la population mais par plus de 5% ou plus de cent mille personnes;
2. elle est utilisée comme langue d'enseignement après les premières années de l'enseignement primaire, et possède des manuels autres que des abécédaires.

- Une langue de statut spécial (ou particulier) est celle qui n'entre dans aucune des deux catégories précédentes mais qui est utilisée dans une des fonctions suivantes:

1. elle est largement utilisée pour des buts religieux;
2. elle est largement utilisée pour des buts littéraires;
3. elle est largement enseignée comme matière dans le secondaire;
4. elle est utilisée par un nombre important de personnes comme « lingua franca » à l'intérieur d'un pays;
5. elle est la langue des études d'un secteur de la population qui l'utilise dans diverses situations.

Conclusion

Beaucoup d'autres concepts restent à expliquer pour pouvoir discuter convenablement et objectivement de l'épineux problème linguistique en Algérie. Nous espérons en proposer

d'autres dans un prochain article. Cependant, les quelques uns que nous avons examinés aujourd'hui permettront au lecteur de mieux comprendre la réalité complexe du problème et de participer au débat qui les concerne directement.

Références

Bell, R.T. (1976) Sociolinguistics. Goals, approaches and problems.

Fishman, J.(1971) National languages and languages of wider communication in the developing nations.

Ferguson, Ch.A. (1966) National sociolinguistic formulas.

Marçais, W. (1931) L'arabe parlé et l'arabe écrit dans l'enseignement secondaire.

Stewart, W.A. (1968) Asociolinguistic typology for describing national multilingualism.

Dr. BOUAMARANE Ali